RADIATEUR MIXTE A ACCUMULATION ET CONVECTION

MODE D'EMPLOI

GEMENGDE RADIATOR VOOR ACCUMULATIE EN CONVECTIE

GEBRUIKSAANWIJZING

KOMBINIERTES SPEICHER-/DIREKTHEIZGERAT

BEDIENUNGSANLEITUNG

7 CH 1809
10/90

MODE D'EMPLOI

A lire attentivement avant la mise en service.

Vous venez d'acquérir un radiateur absolument sûr et complètement automatique qui vous assurera un confort parfait.

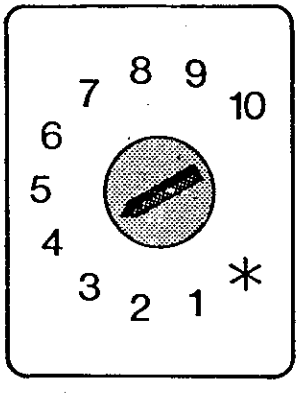
Son fonctionnement :

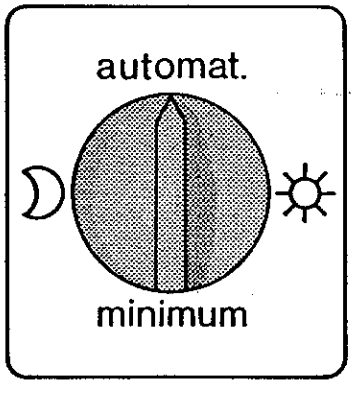
— d'une part il accumule la chaleur pendant la nuit, au tarif le plus bas et la restitue lentement au cours de la journée; ceci constitue le chauffage de base.

— d'autre part une résistance alimentée en courant de jour assure l'appoint.

Sur une année entière, l'appareil s'il est correctement utilisé et si l'installation a été bien calculée, consommera en moyenne 75 % au tarif de nuit et 25 % au tarif de jour.

Pour obtenir un fonctionnement économique et sûr, veuillez tenir compte des recommandations qui suivent.





Evitez les manipulations du thermostat.

Deux boutons permettent d'agir sur la température : le thermostat et le sélecteur.

Le thermostat (à gauche) commande à la fois la température de la pièce et, pendant la nuit, la quantité de chaleur à accumuler pour le lendemain.

GEBRUIKSAANWIJZING

Aandachtig doorlezen vóór de ingebruikstelling.

U heeft zojuist een volstrekt veilige volautomatische radiator gekocht die U een uitstekend komfort gaat verschaffen.

Deze radiator werkt als volgt :

— aan de ene kant accumuleert hij 's nachts de warmte tegen de laagste kostprijs die hij overdag langzaam teruggeeft; dit vormt de basisverwarming,

— terwijl aan de andere kant een met dagstroom gevoede weerstand voor de aanvulling zorgt.

Over een heel jaar genomen verbruikt de toestel, wanneer hij op de juiste manier gebruikt wordt en de installatie goed berekend is, gemiddeld 75 % tegen nachttarief en 25 % tegen dagtarief.

Om een zuinige en veilige werking te bereiken, is het belangrijk rekening te houden met onderstaande aanbevelingen.

Niet onnodig aan de thermostaat draaien

De temperatuur kan geregeld worden met twee knoppen : de thermostaat en de keuzeschakelaar.

De thermostaat (links) regelt zowel de temperatuur van het vertrek als 's nachts de voor de volgende dag te accumuleren hoeveelheid warmte.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Bitte vor Inbetriebnahme aufmerksam lesen !

Mit diesen kombinierten Speicher-/Direktheizgerät haben Sie ein modernes, zuverlässiges und vollautomatisches Heizgerät erworben, das Ihnen einen hervorragenden Heizkomfort bietet.

Gerätefunktion :

Dieses Heizgerät besteht aus

— einem Wärmespeicher, der den grössten Teil des täglichen Wärmebedarfes deckt, indem er nachts die preisgünstige Nachtstromenergie speichert, um sie am Tage als Heizwärme abzugeben,

— einem Direktheizelement, das den Strom zum normalen Tarif verbraucht und die eventuell am Tage zusätzlich erforderliche Wärme liefert.

Bei sachgerechter Benutzung des Gerätes und unter der Voraussetzung, dass die Heizleistung der Anlage zwechentsprechend bemessen wurde, entfallen im Durchschnitt 75 % des jährlichen Heizenergieverbrauches auf Niedertarifstrom und 25 % auf Normaltarifstrom.

Befolgen Sie bitte die nachfolgenden Ratschläge. Der wirtschaftliche und sichere Betrieb Ihres Heizgerätes hängt davon ab.

Nicht unnötig am Thermostaten drehen

Die Raumtemperatur wird sowohl durch den Thermostaten als durch den Programmwähler beeinflusst.

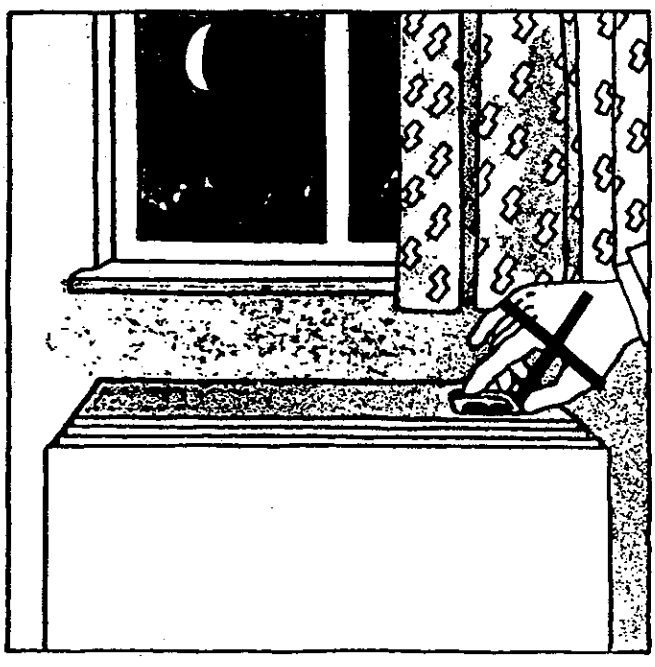
Der Thermostat (links) hat dabei eine zweifache Funktion :

er steuert die Raumtemperatur und bestimmt die für den nächsten Tag zu speichernde Wärmemenge.

Quand vous aurez obtenu une température ambiante convenable, du même coup, vous aurez réglé correctement la quantité de chaleur à accumuler. La forme du bouton est conçue pour décourager des manœuvres trop fréquentes.

Pour la mise en service, placez le sélecteur de programme sur « automatique » et le thermostat (à l'aide d'un tournevis ou d'un couteau de cuisine) **sur un chiffre entre 6 et 8.**

Si la température obtenue n'est pas bonne, modifiez le réglage d'une demi-graduation à la fois, jusqu'à obtenir la température que vous souhaitez. Attendez au moins une demi-heure avant d'effectuer une nouvelle correction.



N'agissez pas sur le thermostat pour réduire le chauffage pendant la nuit.

Si vous abaissez le réglage du thermostat pour la nuit, le radiateur accumulera moins de chaleur au tarif de nuit et compensera ce manque en consommant plus le lendemain au tarif de jour.

Wanneer U een geschikte kamertemperatuur verkregen heeft, heeft U tegelijkertijd de te accumuleren hoeveelheid warmte op de juiste wijze geregeld.

De vorm van de knop ontmoedigt de gebruiker de stand ervan dikwijls te wijzigen.

Voor het in werking stellen van de radiator, de keuzeschakelaar op « automatisch » plaatsen en de thermostaat (met behulp van een schroevedraaier of een keukenmes) op een getal tussen 6 en 8.

Wanneer de verkregen temperatuur niet goed is, de regeling met telkens een halve graadverdeling wijzigen totdat U de door U gewenste temperatuur verkregen heeft. Minstens een half uur wachten alvorens een nieuwe verbetering uit te voeren.

Niet aan de thermostaat draaien om de verwarming tijdens de nacht te verminderen.

Wanneer U de afstelling van de thermostaat voor 's nachts naar beneden draait, verzamelt de radiator minder warmte tegen het nachttarief en gaat hij dit tekort opvangen door de volgende dag tegen het dagtarief meer te gaan verbruiken.

Mit anderen Worten : nach Einstellung des gewünschten Raumtemperaturwertes sorgt der Thermostat selbsttätig dafür, dass der Speicher nachts die zur Aufrechterhaltung dieser Temperatur am nächsten Tag erforderliche Energie speichert.

Um ein unnötiges Drehen am Thermostaten zu unterbinden, wurde der Reglerknopf übrigens absichtlich « drehfeindlich » gestaltet.

Bei Inbetriebnahme des Gerätes den Programmwähler (rechts) auf « Automatik » und den Thermostaten (mit Hilfe eines Schraubenziehers oder eines Küchenmessers) auf Ziffer 6 stellen. Entspricht die erzielte Raumtemperatur nicht sofort Ihren Behaglichkeitsansprüchen, den Thermostatknopf solange jeweils um einen halben Grad nach rechts oder nach links verstellen, bis die gewünschte Raumtemperatur erreicht ist.

Achtung ! mindestens eine halbe Stunde zwischen den einzelnen Korrektureingriffen warten.

Die Temperatur für Nachtabsenkung nicht am Thermostaten einstellen.

Wie bereits erklärt, steuert der Thermostat neben der Raumtemperatur auch die für diesen Wert am nächsten Tag erforderliche Wärmemenge. Wird der Temperaturwert nun zur Nacht mit dem Thermostaten abgesenkt, speichert das Gerät weniger Nachtstromenergie und kompensiert die Differenz dann am nächsten Tag durch erhöhten Stromverbrauch zum Normaltarif.

Pour un fonctionnement encore plus économique, jouez avec le sélecteur de programme.

— La position normale est « automat. » Pendant la journée, le radiateur maintiendra la température choisie au thermostat, par exemple 21°C. Dès l'apparition du courant de nuit, la température descendra progressivement de 4° donc jusqu'à 17°C. Avant la fin du tarif de nuit la température remontera jusqu'à 21°C Tout ceci sans intervention de votre part.

— ☽ C'est le régime de nuit en continu.
Si on place le sélecteur sur cette position, on obtient un ralenti de 4°.

— Position « Soleil » — C'est le régime de jour en continu, c'est-à-dire dans notre exemple 21° en permanence. Cette position supprime donc le ralenti de nuit.

— **Minimum.** Sur cette position on est assuré de ne plus consommer de courant au tarif de jour, mais ATTENTION ! par très grand froid, il ne vous protègera pas du gel.

Conseils pratiques.

L'utilisation du programmateur peut se résumer aux cas suivants :

- Occupation normale de l'habitation : Position « automat. »
- Pendant de courtes périodes d'absence (une journée, un week-end) : Position ☽
- Pendant de longues périodes d'absence (vacances d'hiver) :
  Position ☽
  et thermostat sur ✻
- Suppression momentanée du ralenti de nuit (réception etc...) : « Soleil »
- Chauffage de base sans Antigel :
  Position « minimum » (par exemple maison de week-end quand la température extérieure est supérieure à 0°C).
- Arrêt du chauffage en été : débranchez l'alimentation au tableau électrique.

Om een nog zuiniger werking te krijgen, met de keuzeschakelaar « goochelen ».

— De normale stand is « automat. ». De radiator handhaaft overdag de op de thermostaat gekozen temperatuur, bijvoorbeeld 21°C.
Zodra op nachtstroom overgeschakeld wordt, daalt de temperatuur geleidelijk aan met 4°, dus tot 17°C.
Vóór het einde van het nachttarief, loopt de temperatuur weer tot 21°C op.
Zonder dat U er ook maar iets aan hoeft te doen.

— ☽ Dit is het continu nachtstelsel. Wanneer U de keuzeschakelaar op deze stand plaatst, krijgt U een temperatuurvermindering van 4°.

— Stand « Zon » — Dit is het continu dagstelsel, dat wil zeggen, in ons voorbeeld 21°C zonder onderbreking. Deze stand heeft dus de temperatuurvermindering's nachts op.

— **Minimum**. Op deze stand bent U er zeker van geen stroom meer tegen dagtarief te verbruiken, maar OPGELET ! bij strenge vorst wordt niet tegen bevriezing beschermd.

Praktische raadgevingen.

Het gebruik van de keuzeschakelaar kan tot de volgende gevallen beperkt worden :

- Normale bewoning van het huis : Stand « automat. »
- Tijdens korte perioden van afwezigheid (een dag, een week-end) :
  Stand ☽
- Tijdens lange perioden van afwezigheid (wintervakantie) :
  Stand ☽
  en thermostaat op ✻
- Tijdelijk opheffen van de nachtvermindering (ontvangst, enz...) :
  Stand « Zon ».
- Basisverwarming zonder vorstbescherming :

Wirtschaftlicher Heizbetrieb durch sachgerechte Einstellung des Programmwählers.

— Der Programmwähler sollte normalerweise in der Stellung « Automatik » belassen werden.
In dieser Position wird die am Thermostaten eingestellte Raumtemperatur, zum Beispiel 21°C, den ganzen Tag über konstant gehalten.
Bei Einsetzen des Niedertarifes erfolgt automatisch eine allmähliche Absenkung der Temperatur um 4°C, so dass die nächtliche Temperatur, gemäss unserem Beispiel, also 17°C beträgt.
In der letzten Stunde des Niedertarifes wird die Temperatur dann wieder auf 21°C angehoben.
Dies alles geschieht automatisch, ohne dass Sie sich um irgendetwas zu kümmern brauchen.

— ☽ Kontinuierlicher Nachtbetrieb.
In dieser Stellung wird ständig eine Temperaturabsenkung um 4°C erzielt.

— Stellung « Sonne » — Kontinuierlicher Tagbetrieb.
In dieser Stellung hält das Gerät Tag und Nacht eine Raumtemperatur von 21°C (gemäss Beispiel) aufrecht. Es erfolgt keine Nachtabsenkung.

— **Minimum.** In dieser Stellung wird die Direktheizung ausser Betrieb gesetzt, so dass das Gerät keinen HT-Strom mehr verbraucht.
Achtung ! bei grosser Kälte ist kein Frostschutz mehr gewährleistet.

Tips für die praktische Anwendung.

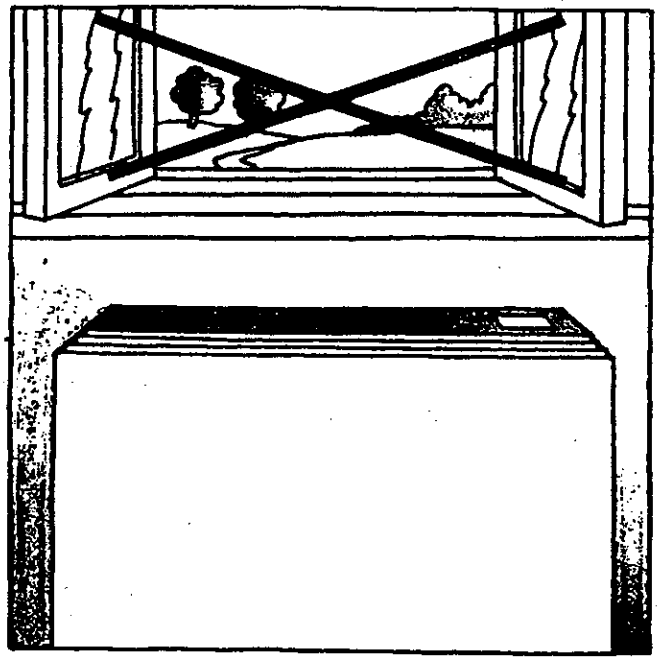
Benutzen Sie den Programmwähler am besten nach dem folgenden Schema :

- Normale Raumbenutzung : Stellung « Automatik ».
- Kurze Abwesenheit (tagsüber, Wochenende) :
  Stellung ☽
- Längere Abwesenheit (Winterurlaub):
  Stellung ☽
  Thermostat auf ✻

Si à certaines périodes le réglage initial du thermostat ne s'avérait plus satisfaisant, il est toujours possible de réajuster sa position en procédant de la manière décrite en 1.

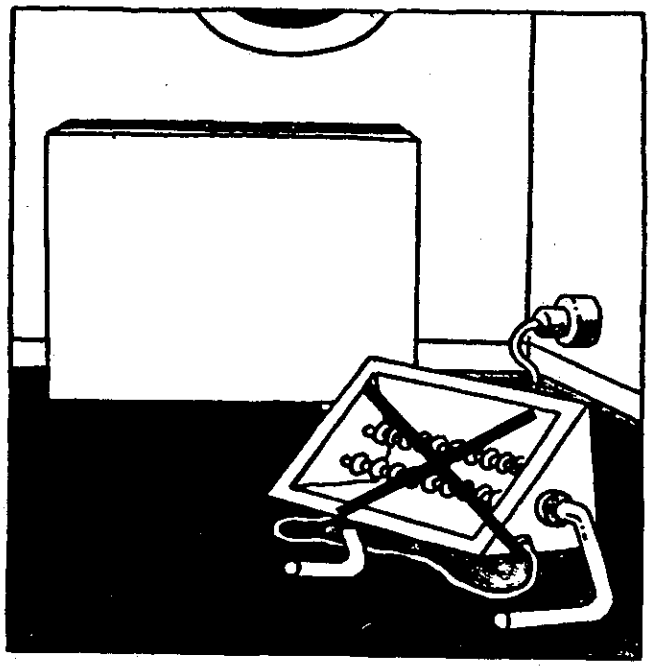
N.B. — Lorsque plusieurs appareils placés dans une même pièce sont asservis, les réglages se font uniquement à l'appareil pilote.

— L'accumulateur est parfois contrôlé par un régulateur de charge à sonde extérieure. Dans ce cas il convient de prendre également connaissance de la notice d'utilisation de ce régulateur.



L'ouverture prolongée d'une fenêtre perturbe le fonctionnement du radiateur.

Il détecte un courant d'air froid et surchauffe pour le compenser.
Pour éviter un gaspillage de calories, placez le sélecteur sur « Minimum ».



Une source de chaleur parasite perturbe le fonctionnement du radiateur pendant la nuit.

Il mesure une température ambiante suffisante, et par conséquent, cesse d'accumuler de la chaleur ce qui entraînera une consommation excessive en courant de jour le lendemain.

Minimum stand.

(bijvoorbeeld, weekeindhuis wanneer de buitentemperatuur hoger dan 0°C is).

- Stopzetting van de verwarming 's zomers. De stroomtoevoer op het schakelbord afsluiten.

Indien in bepaalde perioden de oorspronkelijke afstelling van de thermostaat niet meer bevredigend blijkt te zijn, kan de stand hiervan steeds bijgesteld worden door te werk te gaan zoals sub. 1 beschreven wordt.

N.B. — Wanneer verscheidene in eenzelfde vertrek opgestelde toestellen onderworpen worden aan een stuurtoestel, gebeuren de regelingen uitsluitend op dit laatste toestel.

— De accumulator wordt soms door een ladingsregelaar met buitenvoeler gestuurd. In een dergelijk geval moet tevens kennis van de gebruiksaanwijzing voor deze regelaar genomen worden.

Wanneer een venster te lang openstaat, wordt de werking van de radiator hierdoor in de war gebracht.

De radiator « voelt » een koude luchtstroming en verwarmt extra om deze op te vangen.

Om een verspillen van de kalorieën te vermijden, de keuzeschakelaar op « Minimum » plaatsen.

Een storende warmtebron brengt de werking van de radiator s' nachts in de war.

De radiator meet een voldoende kamertemperatuur en houdt dus op met het accumuleren van warmte hetgeen een te sterk verbruik aan dagstroom de volgende morgen tot gevolg heeft.

- Momentane Abschaltung der automatischen Nachtabsenkung (Fest, Krank-
- heit) : Stellung « Sonne ».

Grundheizung ohne Frostschutz : Stellung « Minimum », (zum Beispiel in Wochenendhäusern, wenn keine Frostgefahr besteht, d.h. die Aussentemperatur über 0°C beträgt).

- Abschaltung der Heizung während der Sommermonate : Stromzufuhr an der Verteilertafel unterbrechen.

Sollte die anfängliche Temperatureinstellung des Thermostaten nach längerem Betrieb des Gerätes Ihren Komfortwünschen nicht mehr gerecht werden, bitte den Temperaturwert neu einstellen und dabei wie oben beschrieben vorgehen.

Anmerkung : — Sind mehrere ACCUMIX-Heizgeräte in einem Raum vorhanden, ist nur eine einzige Einstellung am Hauptgerät vorzunehmen.

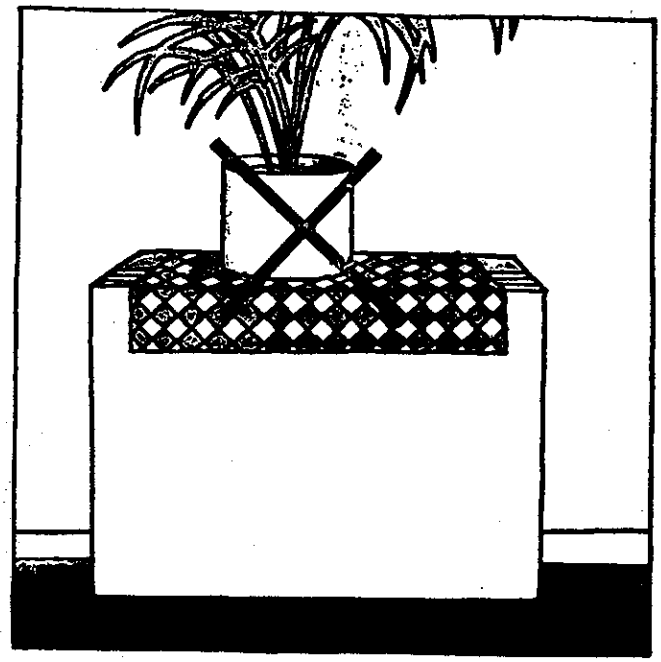
— Wird das ACCUMIX-Gerät in Verbindung mit einem Laderegler mit Aussentemperaturfühler benutzt, bitte die Bedienungsanleitung des Reglers beachten.

Langes Lüften beeinträchtigt den einwandfreien Heizbetrieb

Bevor Sie den Raum durchlüften, sollten Sie den Programmwähler auf « Minimum » stellen. Sonst reagiert der Thermostat auf die eindringende kaltluft, das Gerät heizt stärker und Sie verschwenden Heizenergie.

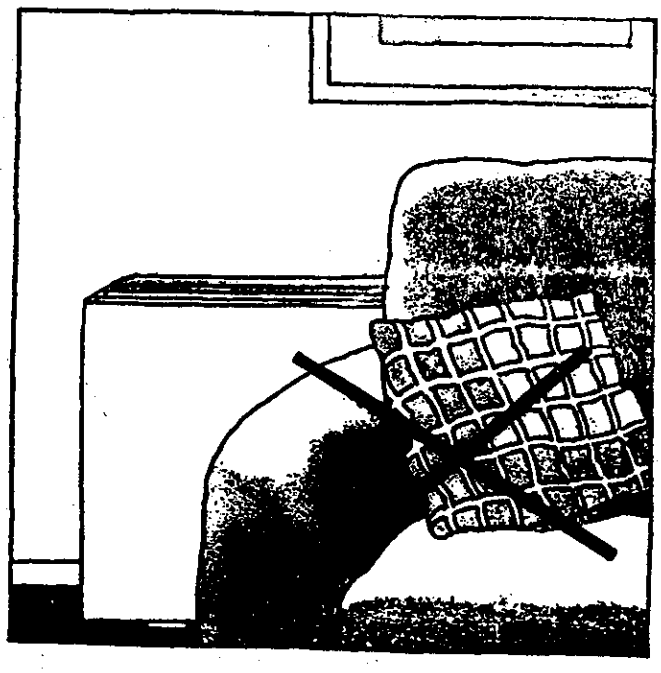
Fremdwärmequellen beeinflussen den Heizbetrieb in der Nacht

Vermeiden Sie den Einfluss von Fremdwärmequellen auf das Heizgerät in der Nacht. Das Gerät speichert sonst weniger Nachtstromenergie und gleicht die fehlende Wärmemenge am nächsten Tag durch erhöhten Stromverbrauch zum Normaltarif aus.



Evitez de couvrir l'appareil et en particulier d'obstruer la sortie d'air.

En cas d'encastrement prévoyez une distance d'au moins 5 cm tout autour de l'appareil pour permettre la circulation de l'air.
Prévoyez un dégagement de 20 cm au-dessus de la grille de sortie d'air (même pour des rideaux).
Maintenez l'entrée d'air, sous l'appareil, bien dégagée.



Evitez de placer des objets en contact avec le radiateur.

Laissez quelque temps cette notice à proximité du radiateur pour que chaque personne de votre entourage puisse en prendre connaissance, puis conservez-la pour la transmettre aux éventuels futurs utilisateurs.

Niets op het toestel leggen of zetten; speciaal ervoor zorgen het luchtrooster niet af te dekken.

Wanneer de radiator ingebouwd wordt, ervoor zorgen een afstand van minstens 5 cm rond het hele toestel te hebben om de luchtcirculatie toe te laten.
Een vrije hoogte van 20 cm boven het luchtuitgangsrooster voorzien (zelfs voor gordijnen).
De luchttoevoer onder het toestel goed vrij houden.

Keine Gegenstände auf dem Heizgerät abstellen - Gitterabdeckung frei lassen.

Um eine Uberhitzung des Gerätes zu vermeiden, bei Montage des Heizgerätes mindestens 5 cm an allen Seiten frei lassen, damit die Luft ungehindert um das Gerät zirkulieren kann.
Uber der Gitterabdeckung mindestens 20 cm freien Raum lassen. Das gilt auch für Gardinen und Vorhänge.
Sorgen Sie ebenfalls dafür, dass der Lufteintritt an der Geräteunterseite immer frei bleibt.

Geen voorwerpen in aanraking met de radiator brengen.

Keine Gegenstände in unmittelbarer Nähe des Gerätes aufstellen.

Laat deze handleiding enige tijd in de onmiddellijke nabijheid van de radiator liggen zodat iedereen uit uw omgeving hiervan kennis kan nemen; de handleiding niet weggooien zodat U deze aan de eventuele toekomstige gebruikers kunt doorgeven.

Legen Sie diese Bedienungsanleitung während der ersten Zeit gut sichtbar in die Nähe des Heizgerätes, damit die ganze Familie sie zur Kenntnis nehmen kann. Anschliessend bewahren Sie sie bitte sorgfältig auf, damit sich auch Ihr Wohnungsnachfolger mit dem korrekten Umgang des Heizgerätes vertraut machen kann.